

АННОТАЦИЯ

Волкова Н. В. Ассимиляция заимствований со значением ‘веселье’ в английском языке

В статье рассматривается вопрос ассимиляции заимствованных единиц со значением ‘веселье’ в английском языке. Автор анализирует адаптацию данных субстантивов на графическом, семантическом, грамматическом, словообразовательном и фразеологическом уровнях.

Ключевые слова: ассимиляция, субстантив, заимствованная единица, исконная единица, значение, веселье.

SUMMARY

Volkova N. V. The assimilation of borrowings meaning ‘fun’ in English

The article deals with the problem of the assimilation of borrowings meaning ‘fun’ in English. The author studies the adaptation of these substantives on the graphic, semantic, grammatical, word-forming and phraseological levels.

Key words: assimilation, substantive, borrowed unit, native unit, meaning, fun.

*В. А. Вострецова,
Б. А. Гайдаржиев
(г. Горловка, ДНР)*

УДК 811’25:81.373:791.43

СИСТЕМА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ МУЛЬТФИЛЬМА «ZOOTOPIA» В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ

Имена собственные являются неотъемлемой частью современной жизни, без которой невозможно представить полноценно функционирующее общество. Необходимо отметить, что именно эти лексические единицы используются собеседниками для того, чтобы индивидуализировать и персонифицировать определенных людей, существ и явления. Итак, имя собственное – это «слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект» [1, с. 473].

Среди лингвистов нет никаких разногласий по поводу того, что имена собственные являют собой особенный и отдельный лексический слой, требующий индивидуального подхода в

изучении. Именно поэтому возникла ономастика (от др.-греч. – искусство давать имена) – наука по изучению характера имен собственных, их истории и закономерностей возникновения, а также применения их на практике. Такие знаменитые представители отечественной лингвистики, как, А.П. Дульзон, В.Н. Михайлов, Э. М. Мурзаев, Е.С. Отин, А.А. Реформаторский и др., внесли неоспоримый вклад в становление и развитие ономастики как отдельной и полноценно функционирующей науки.

В то же самое время существует еще и другое мнение, что имена собственные по происхождению и образованию своему, завися более всех слов в языке от произвола человеческого, менее всех слов подчиняются общим законам мысли и словообразования, и оттого более всех прочих слов носят и отражают на себе следы каприза и фантазии человеческой, более всех слов не повинуются правилам языка и становятся неудобопонятными и невразумительными [2, с. 2]. В именах собственных нередко отражается характер и дух народа <...> имена служат сокращенной историей внутреннего быта и духа народного <...> там, где безмолвствуют саги, начинают повесть собственные имена» [2, с. 6]. В данном случае мы можем наблюдать более философский подход к изучению имен собственных.

В любом случае невозможно отрицать тот факт, что имена собственные являются серьезным вызовом для каждого переводчика, сталкивающегося с ними в ходе профессиональной деятельности. Здесь перед специалистами стоит задача не просто перекодировать слова и словосочетания с одного буквенного кода на другой, как привыкли думать начинающие переводчики, а добиться такого результата в целевом языке, который бы адекватно передавал прагматику оригинальных имен собственных и не противоречил общепринятым правилам правописания и произношения. Данный процесс усложняется тем, что на сегодняшний день существуют различные способы перевода имен собственных, каждый из которых может применяться в определенных условиях для достижения наиболее адекватного варианта перевода. Общепризнанными способами перевода выступают калькирование, переводческая транскрипция, транслитерация и просто транскрипция.

На сегодняшний день одним из самых сложных и трудоемких текстов в плане анализа и передачи имен собственных с английского языка на русский можно смело назвать мультипликационный фильм “Zootopia”. Важно отметить, что данная картина является настоящим шедевром современной киноиндустрии, который показывает проблемы современного

общества на примере жизни животных. Мультфильм рассказывает историю о том, что провинциальный житель может найти свое место под солнцем в условиях мегаполиса. Интересным для нашего исследования является тот факт, что создатели мультфильма максимально правдоподобно показали самые типичные характеры людей, выражая их через особенные повадки зверей. Немаловажную роль в этом сыграли имена этих зверей. Имена собственные изобилуют в рассматриваемом нами мультипликационном фильме.

Часть имен животных сформированы с помощью элементов, указывающих на то, что это именно фамилии, а не клички животных. Например, использованы такие элементы: *-ton -er, -ov, -aby, -o, -i, -s, -ey* (*Otterton, Weaselton, Clawhauser, Fangmeyer, Woolter, Snarlov, Trunkaby, Grizolli, Hopps, Manchas*), а также *Mac/Mc* и *-son* (*McHorn, Oryx-Antlerson*). Также в некоторых случаях были использованы реально существующие фамилии людей (*Wilde, Higgins*), названия животных без каких-либо изменений (*Badger, Bellwether, Gazelle, Armadillo*), измененные названия животных, в которых четко угадывается по написанию или произношению название животного (*Yax – yak, Finnick – fennec*). Мы также выявили случаи использования сложных фамилий, состоящих из двух существительных, что указывает на довольно распространенную практику при формировании фамилий в английском языке (*Cottontail, Moosebridge, Lionheart, Slothmore*).

Интересным является тот факт, что, несмотря на то, какой способ формирования фамилии использован, внутри нее почти во всех примерах присутствует лексема, указывающая на принадлежность носителя фамилии к миру животных по какому-то признаку: название животного, часть тела животного, издаваемый животным звук (*moose – лось, otter – выдра, weasel – ласка, fang – клык, tail – хвост, claw – коготь, antler – олений рог, hop – прыгать, snarl – рычать, growl – рычать*).

В качестве имен главных и второстепенных персонажей мультфильма используются реальные имена людей (*Kevin, Doug, Nick, Judy, Dawn, Benjamin, Bonnie, Leodore, Emmitt, Jerry, Madge, Peter, Travis, Priscilla, Larry*).

Представленные примеры позволяют сделать вывод, что авторы мультфильма пытались создать для него отдельную систему имен собственных. В целом можно отметить, что им это удалось, так как фамилии персонажей отображают человеческие черты характера через особенности, присущие животным, которых они именуют. Однако, из единой системы выбиваются персонажи в качестве фамилий которых использованы имена животных без каких-либо изменений, указывающих на то, что

это именно фамилии. Отличным ходом считаем то, что в качестве имен персонажей были выбраны имена людей, что также позволяет провести параллель с миром человека.

При переводе рассматриваемого мультфильма на русский язык перед переводчиками возникло сложное задание – передать имена собственные, использованные в данном мультфильме. Наиболее простой для передачи группой считаем имена животных. Как уже было сказано выше, в качестве имен животных были использованы имена людей. Распространенные имена обычно не вызывают трудностей при переводе, так как для них в других языках, в нашем случае в русском, уже давно существуют устойчивые варианты и применяются определенные способы передачи.

Изучив все имена собственные в данном мультипликационном фильме, мы распределили их по группам в зависимости от способа перевода: 1) калькирование, 2) переводческая транскрипция, 3) транскрипция, 4) транслитерация, 5) комбинированный подход.

Результаты анализа имен собственных в указанном мультфильме показали, что больше половины имен собственных были переведены с применением калькирования. Этот факт легко объясняется природой имен собственных, которые были использованы в самом кинопродукте. Дело в том, что создатели мультфильма невероятно тщательно подошли к выбору имени для каждого конкретного персонажа, пытаясь как можно больше «очеловечить» их, чтобы сделать мультфильм максимально понятным и интересным даже для взрослых зрителей. Именно поэтому данные имена собственные и должны быть переведены с использованием калькирования, ведь это «воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка» [3, с. 605]. Более того, только в случае перевода имени собственного с помощью калькирования реципиент получает возможность познакомиться с первоначальной задумкой автора, которая была вложена в конкретного персонажа и в конкретное имя собственное (*Rhinowitz – Носорожец, Zootopia – Зверополис, Flash – Блиц, Clawhauser – Когтяузер, Trunkaby – Хоботовски, Snarlov – Рыксон, Weaselton – Хорькович, Wolfard – Волкас*).

Гораздо реже в анализируемом тексте для передачи имен собственных используются приемы транскрипции (*Reymond – Реймонд, Grizzoli – Гризелли*) и транслитерации (*Big – Биг, Gary – Гари*). Эти способы перевода имен собственных применяются в тех случаях, когда сами лексические единицы не содержат в себе какое-либо скрытое значение, которое обязательно нужно

передать реципиенту. Более того, для использования этих способов перевода английские имена собственные должны иметь определенную форму, которая бы не была слишком чуждой для отечественных зрителей. В противном же случае нужно использовать переводческую транскрипцию.

Именно по причине указанного выше переводческая транскрипция применялась гораздо чаще по сравнению с просто транскрипцией и транслитерацией. Объяснением здесь может служить то, что довольно распространенными бывают случаи, когда переводчик из-за определенных различий в морфологии английского и русского языков не может выбрать, передать имя собственное с помощью только транслитерации или только транскрипции. Именно в таких случаях ему на помощь и приходит переводческая транскрипция – способ перевода, одновременно сочетающий в себе характерные признаки двух предыдущих способов перевода. Поэтому переводческая транскрипция применяется в тех случаях, когда оригинальное имя собственное при переводе только с транскрипцией или транслитерацией будет иметь неблагозвучную форму, что сделало бы текст не совсем адекватным с переводческой точки зрения (*Doug – Дуглас, Francine – Франциско, Higgins – Гуннис, Finnick – Фенёк*).

Помимо ранее названных способов перевода, нами были обнаружены также лексические единицы, которые были переведены с помощью комбинирования двух или более способов. Чаще всего встречается сочетание транскрипции и калькирования, при котором одна часть имени собственного буквально переводится, а другая часть сохраняет свою форму с применением буквенного кода целевого языка (*McHorn – Мак Рог, Otterton – Выдрингтон, Thundratown – Тундра-таун*). Мы считаем, что данный феномен появился в рассматриваемом мультфильме из-за того, что невозможно добиться адекватного варианта перевода определенных лексических единиц только с помощью одного из перечисленных способов. Такой подход сделал бы текст перевода сухим, невыразительным и не совсем понятным для целевой аудитории. К счастью, переводческая транскрипция позволяет переводчикам избежать подобных проблем.

Необходимо указать, что в русскоязычной версии была создана новая система имен героев, для которой стало характерным использование окончаний, указывающих на происхождение фамилий и национальную принадлежность.

Исходя из нашего исследования, твердо можно заявить, что имена собственные представляют определенный и особенный

пласт лексики. Также мы можем утверждать, что переводчики должны очень внимательно подходить к переводу каждого отдельно взятого имени собственного для того, чтобы добиться наиболее адекватного результата в целевом языке, так как выбор варианта перевода зависит только от природы и характера оригинальных имен собственных. Поэтому адекватность перевода и его качества зависят от самого переводчика и от его квалификации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярэвой; Ин-т языкознания АН СССР. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 682 с.
2. Морошкин М. Я. Славянский именовослов / М. Я. Морошкин. – СПб., 1867. – 592 с.
3. Чернов А. А. Классификация переводческих трансформаций при переводе имен собственных на материале серии книг Т. Гудкайнда «Меч истины» / А. А. Чернов // V Всероссийский смотр научных и творческих работ иностранных студентов и аспирантов. – 2011. – С. 604–606.

АННОТАЦИЯ

Вострецова В. А., Гайдаржиев Б. А. Система имен собственных мультфильма «Zootopia» в оригинале и переводе

В данной статье рассматривается природа имен собственных как особенных лексических единиц; анализируется мультфильм «Zootopia» с точки зрения создания и употребления имен собственных; объясняются закономерности при выборе варианта перевода для отдельно взятых имен собственных.

Ключевые слова: имя собственное, калькирование, транслитерация, транскрипция, переводческая транскрипция.

SUMMARY

Vostretsova V. A., Gaidarzhiev B. A. The system of proper names in «Zootopia»: original and translation

The article considers the nature of proper names as peculiar lexical units; «Zootopia» cartoon in terms of creating and using proper names is analyzed; regularities in choosing a translation variant for separate proper names are justified.

Key words: proper name, loan translation, transliteration, transcribing, practical transcribing.